

part of their cargo brought from abroad, or in order to take in or complete their cargo, without paying other duties than those which are, or may be, paid by national vessels in similar cases.

de descargar todo ó parte de su cargamento, que haya sido traído del extranjero, ó con el de tomar ó completar su carga, sin pagar otros derechos que los que paguen, ó puedan pagar, de ahora en adelante, los buques nacionales en casos semejantes.

#### ARTICLE X.

All vessels which according to British law are to be deemed British vessels and all vessels which, according to Columbian law are to be deemed Columbian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Columbian vessels respectively.

Todos los buques que según las leyes Británicas sean considerados como Británicos, y todos los buques que según las leyes Colombianas sean considerados como Colombianos, se considerarán para los objetos de este Tratado, como buques Británicos y Colombianos respectivamente.

#### ARTICLE XI.

Any import duty levied *ad valorem* in the territories of either of the two High Contracting Parties shall be calculated on the value at the place of production or fabrication of the object imported, with the addition of the cost of transport, insurance, and commission necessary for the importation into the country to which it is carried, its dominions and possessions, as far as the port of discharge.

Cualquiera derecho de importación impuesto *ad valorem*, en el territorio de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, se calculará sobre el valor del objeto importado, en el lugar de la producción ó fábrica, con el costo adicional de transporte, seguro y comisión que sea necesario para la importación en el país adonde se lleva; sus dominios y posesiones, y hasta el puerto donde se haga el descargo.

For the levying of these duties, the importer shall make a written declaration at the Custom-house, stating the value and description of the goods imported, with the addition aforesaid. If the Custom-house authorities shall be of opinion that the declared value is insufficient, they shall be at liberty to take the goods on paying to the importer the price declared, with an addition of five per cent.

Para exijir estos derechos, el importador hará una declaración escrita en la Aduana, en que conste el valor y la descripción de los artículos importados, con la adición de que se habla arriba. Si las autoridades de la Aduana creyeren que el valor declarado es insuficiente, podrán tomar los artículos, pagando al importador el precio declarado, con una adición de un cinco por ciento.

This payment, together with the restitution of any duty which may have been levied upon such goods, shall be made within the fifteen days following the declaration.

Este pago, junto con cualquier restitución de derechos que se hayan exijido sobre tales artículos, se hará dentro de quince días después de la declaración.

#### ARTICLE XII.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall have, in the dominions and possessions of the other, the same rights as native subjects or citizens in regard to trade-marks and designs of every description applicable to articles of manufacture.

Los súbditos ó ciudadanos de una de las Partes Contratantes tendrán, en los dominios y posesiones de la otra, los mismos derechos, con respecto á marcas de comercio y diseños, de cualquiera descripción, que sean aplicables á artículos de manufactura, que los que tienen los súbditos ó ciudadanos nacionales.

#### ARTICLE XIII.

The Diplomatic Agents and Consuls of each of the two High Contracting Parties in the dominions or territories of the other shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted there to Agents of the same rank, belonging to the most favoured nation.

#### ARTICULO XIII.

Los Agentes Diplomáticos y Cónsules de cada una de las Altas Partes Contratantes, en los dominios ó territorios de la otra, gozarán de cualesquier privilejos, exenciones e inmunidades que se han concedido, ó que se concedieren allí, a Agentes del mismo rango, que pertenezcan á la nación mas favorecida.

It shall be free for each of the Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted, in the usual form, by the Government to which they are sent. They shall exercise whatever functions, and enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted there to Consuls of the most favoured nation.

Cada una de las Partes Contratantes tiene libertad para nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, para que residan en las ciudades y puertos de los dominios y posesiones de la otra. Sin embargo, tales Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, no entrarán a ejercer sus funciones hasta que no hayan sido aprobados y admitidos, en la forma de costumbre, por el Gobierno al cual hayan sido enviados. Ellos ejercerán cualesquier funciones, y gozarán de cualesquier privilejos, exenciones e inmunidades que se han concedido, ó se concedieren allí, a los Cónsules de la nación mas favorecida.

#### ARTICLE XIV.

The subjects and citizens of each of the Contracting Parties, conforming themselves to the laws of the country,—

ARTICULO XIV.

Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, que se conformen con las leyes del país, tendrán:

1. Shall have full liberty, with their families, to enter, travel, or reside in any part of the do-

1. Entera libertad, ellos con sus familias, para entrar, viajar, ó residir en cualquiera parte de los